



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1980: 64

Nr 64

Överenskommelse om tillämpning av artikel VII i det allmänna tull- och handelsavtalet (den s. k. tullvärdes-koden) jämte protokoll (GATT).

Genève den 12 april och 1 november 1979

Överenskommelsen jämte därtill fogade protokoll undertecknades av Sverige den 17 december 1979.

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen och protokollet den 18 september 1980.

Ratifikationsinstrumentet för överenskommelsen och protokollet deponerades hos generaldirektören hos GATT:s Avtalsslutande Parter den 10 oktober 1980.

Överenskommelsen och protokollet trädde i kraft för Sverige den 1 januari 1981.

Riksdagsbehandling: Prop. 1979/80: 24, UU 1979/80: 13,
Rskr 1979/80: 138.

Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade

Preamble

Having regard to the Multilateral Trade Negotiations, the Parties to this Agreement (hereinafter referred to as "Parties")

Desiring to further the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT") and to secure additional benefits for the international trade of developing countries;

Recognizing the importance of the provisions of Article VII of the General Agreement and desiring to elaborate rules for their application in order to provide greater uniformity and certainty in their implementation;

Recognizing the need for a fair, uniform and neutral system for the valuation of goods for customs purposes that precludes the use of arbitrary or fictitious customs values;

Recognizing that the basis for valuation of goods for customs purposes should, to the greatest extent possible, be the transaction value of the goods being valued;

Recognizing that customs value should be based on simple and equitable criteria consistent with commercial practices and that valuation procedures should be of general application without distinction between sources of supply;

Recognizing that valuation procedures should not be used to combat dumping;

Hereby agree as follows:

PART I

Rules on Customs Valuation

ARTICLE I

1. The customs value of imported goods shall be the transaction value, that is the price actually paid or payable for the goods when sold for export to the country of importation adjusted in accordance with the provisions of Article 8, provided:

(a) that there are no restrictions as to the

(Översättning)¹

Överenskommelse om tillämpning av artikel VII i det allmänna tull- och handelsavtalet

Inledning

Parterna i denna överenskommelse (härnadan benämnda "parterna"), *vilka beaktat* de multilaterala handelsförhandlingarna,

vilka önskar främja syftena med det allmänna tull- och handelsavtalet (härnadan benämnt "GATT") och säkerställa ökade förmåner för utvecklingsländernas internationella handel,

vilka erkänner vikten av bestämmelserna i artikel VII i GATT och önskar utarbeta regler för deras användning i syfte att uppnå större likformighet och säkerhet vid tillämpningen av dem,

vilka erkänner behovet av ett rättvist, enhetligt och opartiskt system för att värdera varor för tulländamål, som förhindrar användningen av godtyckliga eller fingerade tullvärden,

vilka erkänner att grundvalen för värdering av varor för tulländamål i största möjliga utsträckning skall vara transaktionsvärdet för den vara som skall värderas,

vilka erkänner att tullvärdet bör baseras på enkla och rättvisa principer som är förenliga med handelspraxis och att tillvägagångssättet vid värdeberäkning skall ha allmän tillämpning utan att skillnad görs mellan olika leveranskällor,

vilka erkänner att värdering inte skall användas för att bekämpa dumping,

överenskommer härmed om följande:

DEL I

Regler för tullvärdeberäkning

ARTIKEL I

1. Tullvärdet för importerad vara skall vara transaktionsvärdet, det vill säga det pris som har betalats eller skall betalas för varan vid försäljning för export till importlandet, justerat enligt bestämmelserna i artikel 8, och under förutsättning:

(a) att inga begränsningar finns vad gäller

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1979/80: 24 intagna texten.

disposition or use of the goods by the buyer other than restrictions which:

(i) are imposed or required by law or by the public authorities in the country of importation;

(ii) limit the geographical area in which the goods may be resold; or

(iii) do not substantially affect the value of the goods;

(b) that the sale or price is not subject to some condition or consideration for which a value cannot be determined with respect to the goods being valued;

(c) that no part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the goods by the buyer will accrue directly or indirectly to the seller, unless an appropriate adjustment can be made in accordance with the provisions of Article 8; and

(d) that the buyer and seller are not related, or where the buyer and seller are related, that the transaction value is acceptable for customs purposes under the provisions of paragraph 2 of this Article.

2. (a) In determining whether the transaction value is acceptable for the purposes of paragraph 1, the fact that the buyer and the seller are related within the meaning of Article 15 shall not in itself be grounds for regarding the transaction value as unacceptable.

In such case the circumstances surrounding the sale shall be examined and the transaction value shall be accepted provided that the relationship did not influence the price. If, in the light of information provided by the importer or otherwise, the customs administration has grounds for considering that the relationship influenced the price, it shall communicate its grounds to the importer and he shall be given a reasonable opportunity to respond. If the importer so requests, the communication of the grounds shall be in writing.

(b) In a sale between related persons, the transaction value shall be accepted and the goods valued in accordance with the provisions of paragraph 1 whenever the importer demonstrates that such value closely approximates to one of the following occurring at or about the same time:

(i) the transaction value in sales to unrelated buyers of identical or similar goods for export to the same country of importation;

köparens förfogande eller användning av varan, andra än sådana

(i) som föreskrivs eller påbjuds i lag eller av offentlig myndighet i importlandet,

(ii) som begränsar det geografiska området inom vilket varan får återförsälas, eller

(iii) som inte väsentligt påverkar varans värde;

(b) att försäljningen eller priset inte är beroende av något villkor eller vederlag för vilket ett värde inte kan bestämmas med avseende på den vara som skall värderas;

(c) att avkastningen vid en av köparen vidtagen efterföljande försäljning, annan disposition eller användning av varan inte till någon del direkt eller indirekt tillfaller säljaren såvida inte vederbörlig justering kan göras enligt bestämmelserna i artikel 8; och

(d) att köparen och säljaren är sinsemellan oberoende eller, i de fall köparen och säljaren är sinsemellan beroende, att transaktionsvärdet är godtagbart för tulländamål enligt bestämmelserna i moment 2 i denna artikel.

2.(a) Vid avgörande om transaktionsvärdet kan godtas enligt moment 1 skall det förhållandet att köparen och säljaren är sinsemellan beroende i den mening som avses i artikel 15 inte i och för sig utgöra skäl till att transaktionsvärdet inte anses godtagbart. I sådant fall skall omständigheterna kring försäljningen undersökas och transaktionsvärdet godtas om beroendeförhållandet inte har påverkat priset. Om tullmyndigheten på grund av uppgifter, som erhållits av importören eller på annat sätt, har skäl anse att beroendeförhållandet har påverkat priset, skall tullmyndigheten delge importören dessa skäl och denne skall ges skälig möjlighet att svara. Delgivningen av skälen skall göras skriftligt om importören begär det.

(b) Vid försäljning mellan sinsemellan beroende personer skall transaktionsvärdet godtas och varan värderas enligt bestämmelserna i moment 1 om importören visar att transaktionsvärdet nära överensstämmer med något av nedanstående värden vid samma eller näraliggande tidpunkt:

(i) transaktionsvärdet vid försäljning till oberoende köpare av identisk eller liknande vara för export till samma importland;

(ii) the customs value of identical or similar goods as determined under the provisions of Article 5;

(iii) the customs value of identical or similar goods as determined under the provisions of Article 6;

(iv) the transaction value in sales to unrelated buyers for export to the same country of importation of goods which would be identical to the imported goods except for having a different country of production provided that the sellers in any two transactions being compared are not related.

In applying the foregoing tests, due account shall be taken of demonstrated differences in commercial levels, quantity levels, the elements enumerated in Article 8 and costs incurred by the seller in sales in which he and the buyer are not related that are not incurred by the seller in sales in which he and the buyer are related.

(c) The tests set forth in paragraph 2(b) are to be used at the initiative of the importer and only for comparison purposes. Substitute values may not be established under the provisions of paragraph 2(b).

ARTICLE 2

1. (a) If the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Article 1, the customs value shall be the transaction value of identical goods sold for export to the same country of importation and exported at or about the same time as the goods being valued.

(b) In applying this Article, the transaction value of identical goods in a sale at the same commercial level and in substantially the same quantity as the goods being valued shall be used to determine the customs value. Where no such sale is found, the transaction value of identical goods sold at a different commercial level and/or in different quantities, adjusted to take account of differences attributable to commercial level and/or to quantity shall be used, provided that such adjustments can be made on the basis of demonstrated evidence which clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, whether the adjustment leads to an increase or a decrease in the value.

(ii) tullvärdet för identisk eller liknande vara fastställt enligt bestämmelserna i artikel 5;

(iii) tullvärdet för identisk eller liknande vara fastställt enligt bestämmelserna i artikel 6;

(iv) transaktionsvärdet vid försäljning till oberoende köpare för export till samma importland av vara, som, bortsett från att den är producerad i annat land, är identisk med den importerade varan, dock under förutsättning att säljarna vid de båda transaktioner som jämförs inte är sinsemellan beroende.

Vid tillämpning av nämnda kriterier skall vederbörlig hänsyn tas till påvisade skillnader i fråga om handelsled, kvantitet, sådana kostnadselement som anges i artikel 8 och sådana kostnader som säljaren svarar för vid försäljning där han och köparen är sinsemellan oberoende men som han inte svarar för vid försäljning där han och köparen är sinsemellan beroende.

(c) De kriterier som anges i moment 2(b) skall användas på importörens begäran och enbart i jämförande syfte. Värdet får inte fastställas enligt bestämmelserna i moment 2(b).

ARTIKEL 2

1.(a) Om tullvärdet för den importerade varan inte kan fastställas enligt bestämmelserna i artikel 1 skall tullvärdet vara transaktionsvärdet för identisk vara vid försäljning för export till samma importland och export vid samma eller näraliggande tidpunkt som den vara som skall värderas.

(b) Vid tillämpning av denna artikel skall för fastställande av tullvärdet användas transaktionsvärdet för identisk vara vid försäljning i samma handelsled och av i stort sett samma kvantitet som den vara som skall värderas. I avsaknad av sådan försäljning skall transaktionsvärdet för identisk vara vid försäljning i annat handelsled och/eller i annan kvantitet användas, justerat med hänsyn till skillnader beroende av handelsled och/eller kvantitet, förutsatt att justeringen kan göras med stöd av framlagda uppgifter av vilka klart framgår skäligheten och riktigheten av justeringen, oavsett om den innebär höjning eller sänkning av värdet.

2. Where the costs and charges referred to in Article 8.2 are included in the transaction value, an adjustment shall be made to take account of significant differences in such costs and charges between the imported goods and the identical goods in question arising from differences in distances and modes of transport.

3. If, in applying this Article, more than one transaction value of identical goods is found, the lowest such value shall be used to determine the customs value of the imported goods.

ARTICLE 3

1. (a) If the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Articles 1 and 2, the customs value shall be the transaction value of similar goods sold for export to the same country of importation and exported at or about the same time as the goods being valued.

(b) In applying this Article, the transaction value of similar goods in a sale at the same commercial level and in substantially the same quantity as the goods being valued shall be used to determine the customs value. Where no such sale is found, the transaction value of similar goods sold at a different commercial level and/or in different quantities adjusted to take account of differences attributable to commercial level and/or to quantity shall be used, provided that such adjustments can be made on the basis of demonstrated evidence which clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, whether the adjustment leads to an increase or a decrease in the value.

2. Where the costs and charges referred to in Article 8.2 are included in the transaction value, an adjustment shall be made to take account of significant differences in such costs and charges between the imported goods and the similar goods in question arising from differences in distances and modes of transport.

3. If, in applying this Article, more than one transaction value of similar goods is found, the lowest such value shall be used to determine the customs value of the imported goods.

2. I de fall kostnader som omnämns i artikel 8. 2 ingår i transaktionsvärdet skall justering göras så att hänsyn tas till betydande skillnader i fråga om sådana kostnader för den importerade varan och ifrågavarande identiska vara, vilka är en följd av olika transportavstånd och transportsätt.

3. Om vid tillämpning av denna artikel mer än ett transaktionsvärde påträffas för identisk vara skall det lägsta av dessa värden användas för att fastställa tullvärdet för den importerade varan.

ARTIKEL 3

1.(a) Om tullvärdet för den importerade varan inte kan fastställas enligt bestämmelserna i artiklarna 1 och 2 skall tullvärdet vara transaktionsvärdet för liknande vara vid försäljning för export till samma importland och export vid samma eller näraliggande tidpunkt som den vara som skall värderas.

(b) Vid tillämpning av denna artikel skall för fastställande av tullvärdet användas transaktionsvärdet för liknande vara vid försäljning i samma handelsled och av i stort sett samma kvantitet som den vara som skall värderas. I avsaknad av sådan försäljning skall transaktionsvärdet för liknande vara vid försäljning i annat handelsled och/eller i annan kvantitet användas, justerat med hänsyn till skillnader beroende av handelsled och/eller kvantitet, förutsatt att justeringen kan göras med stöd av framlagda uppgifter av vilka klart framgår skäligheten och riktigheten av justeringen, oavsett om den innebär höjning eller sänkning av värdet.

2. I de fall kostnader som omnämns i artikel 8. 2 ingår i transaktionsvärdet skall justering göras så att hänsyn tas till betydande skillnader i fråga om sådana kostnader för den importerade varan och ifrågavarande liknande vara, vilka är en följd av olika transportavstånd och transportsätt.

3. Om vid tillämpning av denna artikel mer än ett transaktionsvärde påträffas för liknande vara skall det lägsta av dessa värden användas för att fastställa tullvärdet för den importerade varan.

ARTICLE 4

If the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Articles 1, 2 and 3, the customs value shall be determined under the provisions of Article 5 or, when the customs value cannot be determined under that Article, under the provisions of Article 6 except that, at the request of the importer, the order of application of Articles 5 and 6 shall be reversed.

ARTICLE 5

1. (a) If the imported goods or identical or similar imported goods are sold in the country of importation in the condition as imported, the customs value of the imported goods under the provisions of this Article shall be based on the unit price at which the imported goods or identical or similar imported goods are so sold in the greatest aggregate quantity, at or about the time of the importation of the goods being valued, to persons who are not related to the persons from whom they buy such goods, subject to deductions for the following:

(i) either the commissions usually paid or agreed to be paid or the additions usually made for profit and general expenses in connection with sales in such country of imported goods of the same class or kind;

(ii) the usual costs of transport and insurance and associated costs incurred within the country of importation;

(iii) where appropriate, the costs and charges referred to in Article 8.2; and

(iv) the customs duties and other national taxes payable in the country of importation by reason of the importation or sale of the goods.

(b) If neither the imported goods nor identical nor similar imported goods are sold at or about the time of importation of the goods being valued, the customs value shall, subject otherwise to the provisions of paragraph 1(a) of this Article, be based on the unit price at which the imported goods or identical or similar imported goods are sold in the country of importation in the condition as imported at the earliest date after the importation of

ARTIKEL 4

Om tullvärdet för den importerade varan inte kan fastställas enligt bestämmelserna i artiklarna 1, 2 och 3 skall tullvärdet fastställas enligt bestämmelserna i artikel 5 eller, om tullvärdet inte kan fastställas enligt den artikeln, enligt bestämmelserna i artikel 6. Om importören begär det skall dock ordningsföljden för tillämpning av artiklarna 5 och 6 vara omkastad.

ARTIKEL 5

1.(a) Om den importerade varan eller identisk eller liknande importerad vara säljs i importlandet i det skick den importerats skall tullvärdet för den importerade varan enligt bestämmelserna i denna artikel grundas på det pris per enhet till vilket den importerade varan eller identisk eller liknande importerad vara säljs i största sammanlagd kvantitet, vid samma eller näraliggande tidpunkt som importen av den vara som skall värderas, till personer som inte står i beroendeförhållande till de personer av vilka de köper varan, med följande avdrag:

(i) antingen den provision som vanligen betalas eller enligt överenskommelse skall betalas eller de tillägg som vanligen görs för vinst och allmänna omkostnader i samband med försäljning i importlandet av importerad vara av samma kategori eller slag;

(ii) normala kostnader för transport och försäkring samt därmed sammanhängande kostnader i importlandet;

(iii) i tillämpliga delar sådana kostnader som omnämns i artikel 8.2; och

(iv) tullar och andra inhemska skatter som skall betalas i importlandet på grund av import eller försäljning av varan.

(b) Om varken den importerade varan eller identisk eller liknande importerad vara säljs vid samma eller näraliggande tidpunkt som importen av den vara som skall värderas skall tullvärdet, med tillämpning i övrigt av bestämmelserna i moment 1(a) i denna artikel, grundas på det pris per enhet till vilket den importerade varan eller identisk eller liknande importerad vara säljs i importlandet i det skick den importerats, vid tidigaste tidpunkt

the goods being valued but before the expiration of ninety days after such importation.

2. If neither the imported goods nor identical nor similar imported goods are sold in the country of importation in the condition as imported, then, if the importer so requests, the customs value shall be based on the unit price at which the imported goods, after further processing, are sold in the greatest aggregate quantity to persons in the country of importation who are not related to the persons from whom they buy such goods, due allowance being made for the value added by such processing and the deductions provided for in paragraph 1(a) of this Article.

ARTICLE 6

1. The customs value of imported goods under the provisions of this Article shall be based on a computed value. Computed value shall consist of the sum of:

(a) the cost or value of materials and fabrication or other processing employed in producing the imported goods;

(b) an amount for profit and general expenses equal to that usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the country of importation;

(c) the cost or value of all other expenses necessary to reflect the valuation option chosen by the Party under Article 8.2.

2. No Party may require or compel any person not resident in its own territory to produce for examination, or to allow access to, any account or other record for the purposes of determining a computed value. However, information supplied by the producer of the goods for the purposes of determining the customs value under the provisions of this Article may be verified in another country by the authorities of the country of importation with the agreement of the producer and provided they give sufficient advance notice to the government of the country in question and the latter does not object to the investigation.

efter importen av den vara som skall värderas men inte senare än nittio dagar efter denna import.

2. Om varken den importerade varan eller identisk eller liknande importerad vara säljs i importlandet i det skick den importeras skall tullvärdet, om importören begär det, grundas på det pris per enhet till vilket den importerade varan, efter vidare bearbetning, säljs i största sammanlagd kvantitet till personer i importlandet som inte står i beroendeförhållande till de personer av vilka de köper varan, varvid justering skall göras för det värde som tillförts genom bearbetningen och de avdrag som anges i moment 1(a) i denna artikel.

ARTIKEL 6

1. Tullvärdet för importerad vara enligt bestämmelserna i denna artikel skall baseras på produktionsvärdet. Detta skall utgöra summan av:

(a) kostnader för eller värdet av material samt för produktion eller annan bearbetning vid framställning av den importerade varan;

(b) ett belopp för vinst och allmänna omkostnader som motsvarar vad som normalt ingår i priset vid försäljning av sådan vara som är producerad i exportlandet för export till importlandet och som är av samma kategori eller slag som den vara som skall värderas;

(c) kostnaden för eller värdet av alla övriga utgifter som tillkommer enligt det värderingsalternativ som valts av parten enligt artikel 8. 2.

2. Ingen part får ålägga eller tvinga person som inte är bosatt inom partens område att för kontroll tillhandahålla bokföringsmaterial eller annan dokumentation i syfte att fastställa produktionsvärdet. Uppgifter som lämnats av varans producent för fastställande av tullvärdet enligt bestämmelserna i denna artikel får dock enligt producentens medgivande kontrolleras i annat land av importlandets myndigheter förutsatt att dessa i god tid i förväg lämnat meddelande härom till regeringen i landet ifråga och att denna inte motsätter sig undersökningen.

ARTICLE 7

1. If the customs value of the imported goods cannot be determined under the provisions of Articles 1 to 6, inclusive, the customs value shall be determined using reasonable means consistent with the principles and general provisions of this Agreement and of Article VII of the General Agreement and on the basis of data available in the country of importation.

2. No customs value shall be determined under the provisions of this Article on the basis of:

(a) the selling price in the country of importation of goods produced in such country;

(b) a system which provides for the acceptance for customs purposes of the higher of two alternative values;

(c) the price of goods on the domestic market of the country of exportation;

(d) the cost of production other than computed values which have been determined for identical or similar goods in accordance with the provisions of Article 6;

(e) the price of the goods for export to a country other than the country of importation;

(f) minimum customs values; or

(g) arbitrary or fictitious values.

3. If he so requests, the importer shall be informed in writing of the customs value determined under the provisions of this Article and the method used to determine such value.

ARTICLE 8

1. In determining the customs value under the provisions of Article 1, there shall be added to the price actually paid or payable for the imported goods:

(a) the following, to the extent that they are incurred by the buyer but are not included in the price actually paid or payable for the goods:

(i) commissions and brokerage, except buying commissions;

(ii) the cost of containers which are treated as being one for customs purposes with the goods in question;

(iii) the cost of packing whether for labour or materials;

ARTIKEL 7

1. Om tullvärdet för den importerade varan inte kan fastställas enligt bestämmelserna i artiklarna 1–6, skall det fastställas på skäligt sätt enligt principerna och de allmänna bestämmelserna i denna överenskommelse och i artikel VII i GATT och med stöd av uppgifter som finns tillgängliga i importlandet.

2. Tullvärdet enligt denna artikel får inte fastställas med stöd av:

(a) försäljningspriset i importlandet för vara producerad där;

(b) en metod som innebär att det högsta av två alternativa värden godtas för tulländamål;

(c) priset för vara på den inhemska marknaden i exportlandet;

(d) produktionskostnaden, annan än sådant produktionsvärde som fastställts för identisk eller liknande vara enligt bestämmelserna i artikel 6;

(e) priset för vara vid export till annat land än importlandet;

(f) minimitullvärden; eller

(g) godtyckliga eller fingerade värden.

3. Om importören begär det, skall han skriftligen informeras om det tullvärde som fastställs enligt bestämmelserna i denna artikel och den metod som använts för att fastställa detta värde.

ARTIKEL 8

1. Vid fastställande av tullvärde enligt bestämmelserna i artikel 1 skall till det pris som har betalats eller skall betalas för den importerade varan läggas:

(a) följande kostnader, i den utsträckning de utgör kostnader som köparen svarar för men som inte ingår i det pris som har betalats eller skall betalas för varan:

(i) provisioner och mäklararvoden med undantag av inköpsprovisioner;

(ii) kostnader för sådan förpackning som i tullhänseende behandlas gemensamt med varan ifråga;

(iii) kostnad för emballage och emballering;

ment. Developing country Parties that choose to delay application of the provisions specified in this paragraph shall notify the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT accordingly.

3. Developed country Parties shall furnish, on mutually agreed terms, technical assistance to developing country Parties that so request. On this basis developed country Parties shall draw up programmes of technical assistance which may include, *inter alia*, training of personnel, assistance in preparing implementation measures, access to sources of information regarding customs valuation methodology, and advice on the application of the provisions of this Agreement.

PART IV

Final Provisions

Acceptance and accession

ARTICLE 22

1. This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments contracting Parties to the GATT and by the European Economic Community.

2. This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession.

3. This Agreement shall be open to accession by any other governments on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the Parties, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.

4. In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI:5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

bestämmelser i denna överenskommelse. Part som är utvecklingsland och som väljer att uppskjuta tillämpningen av de bestämmelser som angivits i detta moment skall meddela generaldirektören hos de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT härom.

3. Part som är industriland skall, på ömsesidigt överenskomna villkor, tillhandahålla tekniskt bistånd till part som är utvecklingsland och som så begär. På denna grundval skall part, som är industriland, göra upp program för tekniskt bistånd som bland annat kan omfatta utbildning av personal, hjälp med att utarbeta tillämpningsbestämmelser, tillgång till information om metodik för beräkning av tullvärde och råd om tillämpningen av bestämmelserna i denna överenskommelse.

DEL IV

Slutbestämmelser

Godkännande och anslutning

ARTIKEL 22

1. Denna överenskommelse skall vara öppen för godkännande genom undertecknande eller på annat sätt av regeringar som är avtalslutande parter i GATT samt av Europeiska ekonomiska gemenskapen.

2. Denna överenskommelse skall vara öppen för godkännande genom undertecknande eller på annat sätt av regeringar som provisoriskt har anslutit sig till GATT, på sådana villkor i fråga om den faktiska tillämpningen av rättigheter och förpliktelser enligt denna överenskommelse som fastställts under hänsynstagande till rättigheter och förpliktelser enligt de legala handlingar som reglerar dessa regeringars provisoriska anslutning.

3. Denna överenskommelse skall vara öppen för anslutning av varje annan regering på villkor i fråga om den faktiska tillämpningen av rättigheter och förpliktelser enligt denna överenskommelse varom denna regering och parterna skall enas, genom deposition hos generaldirektören hos de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT av en anslutningshandling vari anges de sålunda överenskomna villkoren.

4. Vad beträffar godkännande gäller bestämmelserna i artiklarna XXVI: 5(a) och (b) i GATT.

Reservations

ARTICLE 23

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Parties.

Entry into force

ARTICLE 24

This Agreement shall enter into force on 1 January 1981 for the governments* which have accepted or acceded to it by that date. For each other government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance of accession to this Agreement.

National legislation

ARTICLE 25

1. Each government accepting or acceding to this Agreement shall ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement.

2. Each Party shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

Review

ARTICLE 26

The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such reviews.

* The term "governments" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

Förbehåll

ARTIKEL 23

Förbehåll får inte göras för någon av bestämmelserna i denna överenskommelse utan övriga parter medgivande.

Ikraftträdande

ARTIKEL 24

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 januari 1981 för de regeringar* som har godkänt eller anslutit sig till den senast denna dag. För varje annan regering skall den träda i kraft den trettionde dagen efter den dag då denna regering godkänt eller anslutit sig till överenskommelsen.

Nationell lagstiftning

ARTIKEL 25

1. Varje regering som godkänt eller anslutit sig till denna överenskommelse skall senast dagen för denna överenskommelses ikraftträdande för denna regering säkerställa att dess lagar, förordningar och administrativa förfaranden överensstämmer med bestämmelserna i överenskommelsen, så som dessa är tillämpliga på parten i fråga.

2. Varje part skall underrätta kommittén om ändringar i sina lagar och förordningar som har samband med denna överenskommelse samt om ändringar i tillämpningen av dessa lagar och förordningar.

Översyn

ARTIKEL 26

Kommittén skall årligen se över denna överenskommelses tillämpning och funktion under beaktande av dess syften. Kommittén skall årligen underrätta de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT om utvecklingen under den tid som översynen avsett.

* Utrycket "regeringar" avses innefatta Europeiska ekonomiska gemenskapens behöriga myndigheter.

Amendments

ARTICLE 27

The Parties may amend this Agreement, having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with procedures established by the Committee, shall not come into force for any Party until it has been accepted by such Party.

Withdrawal

ARTICLE 28

Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Party may, upon the receipt of such notice, request an immediate meeting of the Committee.

Secretariat

ARTICLE 29

This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat except in regard to those responsibilities specifically assigned to the Technical Committee, which will be serviced by the secretariat of the Customs Co-operation Council.

Deposit

ARTICLE 30

This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each Party and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to Article 27, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to Article 22 and of each withdrawal therefrom pursuant to Article 28.

Ändringar

ARTIKEL 27

Parterna kan ändra denna överenskommelse med hänsyn till bland annat de erfarenheter som vunnits vid dess tillämpning. Sedan parterna enats om en sådan ändring i enlighet med av kommittén fastställda procedurer, skall den träda i kraft för en part först när den har godkänts av denna part.

Frånträdande

ARTIKEL 28

Varje part kan frånträda denna överenskommelse. Frånträdanget skall gälla efter utgången av 60 dagar från den dag då skriftligt meddelande om frånträdande mottagits av generaldirektören hos de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT. Varje part kan efter sådant meddelande begära att kommittén omedelbart sammanträder.

Sekretariat

ARTIKEL 29

Sekretariatsgöromål beträffande denna överenskommelse skall handhas av GATT-sekretariatet utom vad gäller sådana uppgifter som särskilt har tilldelats tekniska kommittén, vilka skall handhas av tullsamarbetsrådets sekretariat.

Deposition

ARTIKEL 30

Denna överenskommelse skall deponeras hos generaldirektören hos de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT vilken omedelbart skall tillställa varje part och varje avtalsslutande part i GATT en bestyrkt kopia därav och av varje ändring däri enligt artikel 27 samt en notifikation om varje godkännande därav eller anslutning därtill enligt artikel 22 och om varje frånträdande enligt artikel 28.

Registration

ARTICLE 31

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

Registrering

ARTIKEL 31

Denna överenskommelse skall registreras enligt bestämmelserna i artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Upprättat i Genève den 12 april 1979 i ett enda exemplar på engelska, franska och spanska¹ språken, där varje text äger samma giltighet.

¹ De franska och spanska texterna har här uteslutits.

Interpretative Notes

General Note

Sequential application of valuation methods

1. Articles 1 to 7, inclusive, define how the customs value of imported goods is to be determined under the provisions of this Agreement. The methods of valuation are set out in a sequential order of application. The primary method for customs valuation is defined in Article 1 and imported goods are to be valued in accordance with the provisions of this Article whenever the conditions prescribed therein are fulfilled.

2. Where the customs value cannot be determined under the provisions of Article 1, it is to be determined by proceeding sequentially through the succeeding Articles to the first such Article under which the customs value can be determined. Except as provided in Article 4, it is only when the customs value cannot be determined under the provisions of a particular Article that the provisions of the next Article in the sequence can be used.

3. If the importer does not request that the order of Articles 5 and 6 be reversed, the normal order of the sequence is to be followed. If the importer does so request but it then proves impossible to determine the customs value under the provisions of Article 6, the customs value is to be determined under the provisions of Article 5, if it can be so determined.

4. Where the customs value cannot be determined under the provisions of Articles 1 to 6, inclusive, it is to be determined under the provisions of Article 7.

Use of generally accepted accounting principles

1. "Generally accepted accounting principles" refers to the recognized consensus or substantial authoritative support within a country at a particular time as to which economic resources and obligations should be recorded as assets and liabilities, which changes in assets and liabilities should be recorded, how the assets and liabilities and

Förklarande anmärkningar

Allmän anmärkning

Ordningsföljd vid tillämpning av värderingsmetoder

1. Artiklarna 1-7 anger hur tullvärdet för importerad vara skall fastställas enligt bestämmelserna i denna överenskommelse. Värderingsmetoderna är angivna i den ordningsföljd som de skall tillämpas. Den grundläggande metoden för tullvärdeberäkning beskrivs i artikel 1 och importerad vara skall värderas enligt bestämmelserna i denna artikel om däri föreskrivna villkor är uppfyllda.

2. I de fall tullvärdet inte kan fastställas enligt bestämmelserna i artikel 1 skall man fastställa tullvärdet genom att i tur och ordning gå igenom de efterföljande artiklarna fram till den första av dessa artiklar enligt vilken tullvärdet kan fastställas. Med det undantag som anges i artikel 4, är det endast när tullvärdet inte kan fastställas enligt bestämmelserna i en viss artikel, som bestämmelserna i nästföljande artikel får användas.

3. Om importören inte begär att ordningsföljden av artiklarna 5 och 6 skall kastas om skall den normala ordningsföljden tillämpas. Om importören begär omkastad ordningsföljd men det sedan visar sig omöjligt att fastställa tullvärdet enligt bestämmelserna i artikel 6, skall tullvärdet fastställas enligt bestämmelserna i artikel 5, om detta är möjligt.

4. Om tullvärdet inte kan fastställas enligt bestämmelserna i artiklarna 1-6 skall det fastställas enligt bestämmelserna i artikel 7.

Användning av allmänt antagna bokföringsprinciper

1. "Allmänt antagna bokföringsprinciper" syftar på erkänd praxis eller vad som auktoriserats av vederbörande myndigheter inom ett land vid en viss tidpunkt beträffande vilka ekonomiska resurser och åtaganden som skall bokföras som tillgångar och skulder, vilka ändringar i tillgångar och skulder som skall bokföras, hur tillgångarna och skul-

changes in them should be measured, what information should be disclosed and how it should be disclosed, and which financial statements should be prepared. These standards may be broad guidelines of general application as well as detailed practices and procedures.

2. For the purposes of this Agreement, the customs administration of each Party shall utilize information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles in the country which is appropriate for the Article in question. For example, the determination of usual profit and general expenses under the provisions of Article 5 would be carried out utilizing information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles of the country of importation. On the other hand, the determination of usual profit and general expenses under the provisions of Article 6 would be carried out utilizing information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles of the country of production. As a further example, the determination of an element provided for in Article 8.1(b)(ii) undertaken in the country of importation would be carried out utilizing information in a manner consistent with the generally accepted accounting principles of that country.

Note to Article 1

Price actually paid or payable

The price actually paid or payable is the total payment made or to be made by the buyer to or for the benefit of the seller for the imported goods. The payment need not necessarily take the form of a transfer of money. Payment may be made by way of letters of credit or negotiable instruments. Payment may be made directly or indirectly. An example of an indirect payment would be the settlement by the buyer, whether in whole or in part, of a debt owed by the seller.

Activities undertaken by the buyer on his own account, other than those for which an adjustment is provided in Article 8, are not considered to be an indirect payment to the seller, even though they might be regarded as of benefit to the seller. The costs of such activities shall not, therefore, be added to the

derna och förändringar av dem skall beräknas, vilka uppgifter som skall lämnas och hur detta skall ske samt vilka räkenskapshandlingar som skall upprättas. Dessa normer kan avse allmänt tillämpliga riktlinjer lika väl som användning och tillvägagångssätt i detalj.

2. För de ändamål som avses i denna överenskommelse skall parternas tullmyndigheter använda uppgifter som framtagits i enlighet med allmänt antagna bokföringsprinciper i det land som avses med föreskriften i den aktuella artikeln. Vinst och allmänna omkostnader enligt bestämmelserna i artikel 5 skall exempelvis fastställas med användande av uppgifter som framtagits enligt allmänt antagna bokföringsprinciper i importlandet. Å andra sidan skall vinst och allmänna omkostnader enligt bestämmelserna i artikel 6 fastställas med användande av uppgifter som framtagits enligt allmänt antagna bokföringsprinciper i produktionslandet. Ett annat exempel är att ett sådant kostnadselement, som avses i artikel 8.1 (b)(ii) och som uppkommit i importlandet, skall fastställas med användande av uppgifter enligt allmänt antagna bokföringsprinciper i det landet.

Anmärkning till artikel 1

Pris som har betalats eller skall betalas

Det pris som har betalats eller skall betalas avser hela det belopp som köparen har erlagt eller skall erlägga för den importerade varan till säljaren eller till säljarens förmån. Betalningen behöver inte nödvändigtvis ske genom överföring av pengar. Betalning kan ske genom remburs eller dokument som kan överlåtas. Betalning kan göras direkt eller indirekt. Indirekt betalning kan exempelvis innebära att köparen helt eller delvis reglerar en skuld som säljaren har.

Åtgärder som köparen vidtar för egen räkning, andra än sådana för vilka justering föreskrivs i artikel 8, anses inte utgöra indirekt betalning till säljaren även om de kunde anses vara till förmån för denne. Kostnaderna för sådana åtgärder skall därför, vid fastställande av tullvärdet inte läggas till det pris som har

price actually paid or payable in determining the customs value.

The customs value shall not include the following charges or costs, provided that they are distinguished from the price actually paid or payable for the imported goods:

(a) charges for construction, erection, assembly, maintenance or technical assistance, undertaken after importation on imported goods such as industrial plant, machinery or equipment;

(b) the cost of transport after importation;

(c) duties and taxes of the country of importation.

The price actually paid or payable refers to the price for the imported goods. Thus the flow of dividends or other payments from the buyer to the seller that do not relate to the imported goods are not part of the customs value.

Paragraph 1(a)(iii)

Among restrictions which would not render a price actually paid or payable unacceptable are restrictions which do not substantially affect the value of the goods. An example of such restrictions would be the case where a seller requires a buyer of automobiles not to sell or exhibit them prior to a fixed date which represents the beginning of a model year.

Paragraph 1(b)

If the sale or price is subject to some condition or consideration for which a value cannot be determined with respect to the goods being valued, the transaction value shall not be acceptable for customs purposes. Some examples of this include:

(a) the seller establishes the price of the imported goods on condition that the buyer will also buy other goods in specified quantities;

(b) the price of the imported goods is dependent upon the price or prices at which the buyer of the imported goods sells other goods to the seller of the imported goods;

(c) the price is established on the basis of a form of payment extraneous to the imported goods, such as where the imported goods are

betalats eller skall betalas.

Tullvärdet skall inte omfatta följande kostnader om de kan särskiljas från det pris som har betalats eller skall betalas för den importerade varan:

(a) kostnader för konstruktion, uppförande, montering, underhåll och teknisk assistans som efter införseln vidtas på sådana importerade varor som industriella anläggningar, maskiner eller utrustningar;

(b) kostnad för transport efter införseln;

(c) tullar och skatter i importlandet.

Med det pris som har betalats eller skall betalas avses priset för den importerade varan. Överföring av sådan utdelning eller annan betalning från köparen till säljaren som inte avser den importerade varan skall således inte ingå i tullvärdet.

Moment 1 (a) (iii)

Till de begränsningar som inte medför att det pris som betalats eller skall betalas underkänns hör sådana begränsningar som endast obetydligt påverkar varans värde. Ett exempel på sådan begränsning är då en säljare kräver att en köpare av bilar inte säljer eller ställer ut dem före en bestämd dag då det nya modellåret börjar.

Moment 1 (b)

Om försäljningen eller priset beror på villkor eller vederlag vars värde inte kan fastställas med avseende på den vara som skall värderas skall transaktionsvärdet inte godtas för tulländamål. Exempel på detta är:

(a) säljaren fastställer priset för den importerade varan med förbehåll för att köparen även köper andra varor i angiven mängd;

(b) priset för den importerade varan är beroende av det pris eller de priser till vilket eller vilka köparen av den importerade varan säljer annan vara till säljaren av den importerade varan;

(c) priset har fastställts med utgångspunkt från betalning som inte har samband med den importerade varan, till exempel om den im-

semi-finished goods which have been provided by the seller on condition that he will receive a specified quantity of the finished goods.

However, conditions or considerations relating to the production or marketing of the imported goods shall not result in rejection of the transaction value. For example, the fact that the buyer furnishes the seller with engineering and plans undertaken in the country of importation shall not result in rejection of the transaction value for the purposes of Article 1. Likewise, if the buyer undertakes on his own account, even though by agreement with the seller, activities relating to the marketing of the imported goods, the value of these activities is not part of the customs value nor shall such activities result in rejection of the transaction value.

Paragraph 2

1. Paragraphs 2(a) and 2(b) provide different means of establishing the acceptability of a transaction value.

2. Paragraph 2(a) provides that where the buyer and the seller are related, the circumstances surrounding the sale shall be examined and the transaction value shall be accepted as the customs value provided that the relationship did not influence the price. It is not intended that there should be an examination of the circumstances in all cases where the buyer and the seller are related. Such examination will only be required where there are doubts about the acceptability of the price. Where the customs administration have no doubts about the acceptability of the price, it should be accepted without requesting further information from the importer. For example, the customs administration may have previously examined the relationship, or it may already have detailed information concerning the buyer and the seller, and may already be satisfied from such examination or information that the relationship did not influence the price.

3. Where the customs administration is unable to accept the transaction value without further inquiry, it should give the importer an opportunity to supply such further detailed information as may be necessary to enable it to examine the circumstances surrounding

porterade varan utgör halvfabrikat som säljaren tillhandahållit mot att han erhåller en bestämd mängd av den färdigbearbetade varan.

Villkor eller vederlag, som hänför sig till produktion eller marknadsföring av den importerade varan, skall dock inte medföra att transaktionsvärdet underkänns. Den omständigheten att köparen tillhandahåller säljaren konstruktionsarbete och ritningar som görs i importlandet skall exempelvis inte medföra att transaktionsvärdet enligt artikel 1 underkänns. Om köparen för egen räkning vidtar åtgärder, som har att göra med marknadsföring av den importerade varan, skall, även om detta sker enligt överenskommelse med säljaren, värdet av dessa åtgärder inte ingå i tullvärdet och åtgärderna skall inte medföra att transaktionsvärdet underkänns.

Moment 2

1. Momenten 2 (a) och 2 (b) anger olika sätt att fastställa om ett transaktionsvärde kan godtas.

2. Moment 2 (a) föreskriver att i de fall köpare och säljare är sinsemellan beroende skall omständigheterna kring försäljningen undersökas och transaktionsvärdet godtas som tullvärde om beroendeförhållandet inte har påverkat priset. Avsikten är inte att en undersökning av omständigheterna alltid skall göras när köparen och säljaren är sinsemellan beroende. Sådan undersökning behöver endast göras om det råder tvivel om priset kan godtas. I de fall tullmyndigheten inte tvekar om att priset är godtagbart skall det godtas utan att ytterligare uppgifter infordras från importören. Tullmyndigheten kan exempelvis tidigare ha undersökt beroendeförhållandet eller redan ha ingående kännedom om köpare och säljare och kan på grund därav ha fastställt att beroendeförhållandet inte har påverkat priset.

3. I de fall tullmyndigheten inte kan godta transaktionsvärdet utan ytterligare utredning skall importören ges möjlighet att inkomma med de ytterligare uppgifter som kan anses nödvändiga för att tullmyndigheten skall kunna undersöka omständigheterna kring försälj-

the sale. In this context, the customs administration should be prepared to examine relevant aspects of the transaction, including the way in which the buyer and seller organize their commercial relations and the way in which the price in question was arrived at, in order to determine whether the relationship influenced the price. Where it can be shown that the buyer and seller, although related under the provisions of Article 15, buy from and sell to each other as if they were not related, this would demonstrate that the price had not been influenced by the relationship. As an example of this, if the price had been settled in a manner consistent with the normal pricing practices of the industry in question or with the way the seller settles prices for sales to buyers who are not related to him, this would demonstrate that the price had not been influenced by the relationship. As a further example, where it is shown that the price is adequate to ensure recovery of all costs plus a profit which is representative of the firm's overall profit realized over a representative period of time (e.g. on an annual basis) in sales of goods of the same class or kind, this would demonstrate that the price had not been influenced.

4. Paragraph 2(b) provides an opportunity for the importer to demonstrate that the transaction value closely approximates to a "test" value previously accepted by the customs administration and is therefore acceptable under the provisions of Article 1. Where a test under paragraph 2(b) is met, it is not necessary to examine the question of influence under paragraph 2(a). If the customs administration has already sufficient information to be satisfied, without further detailed inquiries, that one of the tests provided in paragraph 2(b) has been met, there is no reason for it to require the importer to demonstrate that the test can be met. In paragraph 2(b) the term "unrelated buyers" means buyers who are not related to the seller in any particular case.

Paragraph 2(b)

A number of factors must be taken into consideration in determining whether one value "closely approximates" to another value. These factors include the nature of the

ningen. För att fastställa om beroendeförhållandet har påverkat priset skall tullmyndigheten vara beredd att granska transaktionen ur de synvinklar som kan vara av betydelse, inbegripet det sätt på vilket köpare och säljare reglerar sina affärsförhållanden och det sätt på vilket man har kommit fram till priset i fråga. I de fall det kan visas att köpare och säljare, trots att de är sinsemellan beroende enligt bestämmelserna i artikel 15, köper från och säljer till varandra som om de var sinsemellan oberoende, får detta anses utvisa att priset inte har påverkats av beroendeförhållandet. Ett exempel på detta är att om priset har fastställts i överensstämmelse med den normala prissättning som branschen ifråga tillämpar eller i överensstämmelse med säljarens priser vid försäljning till oberoende köpare, får detta anses utvisa att priset inte har påverkats av beroendeförhållandet. Ett annat exempel på detta är att om det visas att priset är tillräckligt för att täcka alla kostnader med tillägg av en vinst som motsvarar företagets hela vinst uppnådd under en representativ tidsperiod (t.ex. under ett år) vid försäljning av vara av samma kategori eller slag, får detta anses utvisa att priset inte har påverkats.

4. Moment 2 (b) ger möjlighet för importören att bevisa att transaktionsvärdet nära överensstämmer med ett jämförelsevärde som tidigare har godtagits av tullmyndigheten och att det därför kan godtas enligt bestämmelserna i artikel 1. Om ett av kriterierna i moment 2 (b) är uppfyllt behöver frågan om påverkan enligt moment 2 (a) inte undersökas. Om tullmyndigheten redan har tillräcklig kännedom för att utan ytterligare utredning fastställa att ett av de kriterier som anges i moment 2 (b) är uppfyllt, finns inte anledning begära att importören skall visa att kriteriet är uppfyllt. I moment 2 (b) skall med "oberoende köpare" avses köpare som inte står i beroendeförhållande till säljaren i något särskilt avseende.

Moment 2 (b)

Vid fastställande av om ett värde "nära överensstämmer med" ett annat värde måste hänsyn tas till flera faktorer. Dessa faktorer omfattar den importerade varans slag, typen

imported goods, the nature of the industry itself, the season in which the goods are imported, and, whether the difference in values is commercially significant. Since these factors may vary from case to case, it would be impossible to apply a uniform standard such as a fixed percentage, in each case. For example, a small difference in value in a case involving one type of goods could be unacceptable while a large difference in a case involving another type of goods might be acceptable in determining whether the transaction value closely approximates to the "test" values set forth in Article 1.2(b).

Note to Article 2

1. In applying Article 2, the customs administration shall, wherever possible, use a sale of identical goods at the same commercial level and in substantially the same quantities as the goods being valued. Where no such sale is found, a sale of identical goods that takes place under any one of the following three conditions may be used:

- (a) a sale at the same commercial level but in different quantities;
- (b) a sale at a different commercial level but in substantially the same quantities; or
- (c) a sale at a different commercial level and in different quantities.

2. Having found a sale under any one of these three conditions adjustments will then be made, as the case may be, for:

- (a) quantity factors only;
- (b) commercial level factors only; or
- (c) both commercial level and quantity factors.

3. The expression "and/or" allows the flexibility to use the sales and make the necessary adjustments in any one of the three conditions described above.

4. For the purposes of Article 2, the transaction value of identical imported goods means a customs value, adjusted as provided for in paragraphs 1(b) and 2 of this Article, which has already been accepted under Article 1.

5. A condition for adjustment because of different commercial levels or different quantities is that such adjustment, whether it leads to an increase or a decrease in the value, be

av bransch, tid på året när varan importeras och om skillnaderna i värdet har väsentlig ekonomisk betydelse. Eftersom dessa faktorer kan variera från fall till fall är det inte möjligt att för varje fall tillämpa en enhetlig norm, exempelvis en fast procentsats. En mindre skillnad i värdet kan till exempel i ett fall, som avser ett slags vara, inte godtas, medan en större skillnad i ett fall, som omfattar ett annat slags vara, kan godtas vid fastställande av om transaktionsvärdet nära överensstämmer med de "jämförelsevärden" som anges i artikel 1.2 (b).

Anmärkning till artikel 2

1. Vid tillämpning av artikel 2 skall tullmyndigheten, i de fall det är möjligt, använda en försäljning av identisk vara i samma handelsled och av i stort sett samma kvantitet som den vara som skall värderas. Om ingen sådan försäljning påträffas kan en försäljning av identisk vara som äger rum under någon av nedanstående tre förutsättningar användas:

- (a) försäljning i samma handelsled men av annan kvantitet;
- (b) försäljning i annat handelsled men av i stort sett samma kvantitet; eller
- (c) försäljning i annat handelsled och av annan kvantitet.

2. Om försäljning under någon av de tre förutsättningarna påträffas skall justering, allt efter omständigheterna, göras för:

- (a) kvantitetsfaktorer enbart;
- (b) handelsledsfaktorer enbart; eller
- (c) både handelsleds- och kvantitetsfaktorer.

3. Uttrycket "och/eller" ger möjlighet att utgå från försäljningarna och göra nödvändiga justeringar enligt någon av ovan nämnda tre förutsättningar.

4. Vid tillämpning av artikel 2 skall med transaktionsvärdet för identisk importerad vara avses ett tullvärde, justerat enligt momenten 1 (b) och 2 i denna artikel, som redan har godtagits enligt artikel 1.

5. Ett villkor för justering på grund av annat handelsled eller annan kvantitet är att justeringen, oavsett om den innebär höjning eller sänkning av värdet, görs enbart med

made only on the basis of demonstrated evidence that clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, e. g. valid price lists containing prices referring to different levels or different quantities. As an example of this, if the imported goods being valued consist of a shipment of 10 units and the only identical imported goods for which a transaction value exists involved a sale of 500 units, and it is recognized that the seller grants quantity discounts, the required adjustment may be accomplished by resorting to the seller's price list and using that price applicable to a sale of 10 units. This does not require that a sale had to have been made in quantities of 10 as long as the price list has been established as being bona fide through sales at other quantities. In the absence of such an objective measure, however, the determination of a customs value under the provisions of Article 2 is not appropriate.

Note to Article 3

1. In applying Article 3, the customs administration shall, wherever possible, use a sale of similar goods at the same commercial level and in substantially the same quantities as the goods being valued. Where no such sale is found, a sale of similar goods that takes place under any one of the following three conditions may be used:

- (a) a sale at the same commercial level but in different quantities;
- (b) a sale at a different commercial level but in substantially the same quantities; or
- (c) a sale at a different commercial level and in different quantities.

2. Having found a sale under any one of these three conditions adjustments will then be made, as the case may be, for:

- (a) quantity factors only;
- (b) commercial level factors only; or
- (c) both commercial level and quantity factors.

3. The expression "and/or" allows the flexibility to use the sales and make the necessary adjustments in any one of the three conditions described above.

4. For the purposes of Article 3, the transaction value of similar imported goods means a customs value, adjusted as provided for in

stöd av uppgifter av vilka skäligheten och riktigheten av justeringen klart framgår, till exempel gällande prislistor som innehåller priser som avser olika handelsled eller olika kvantiteter. Ett exempel härpå är att om den importerade vara som skall värderas utgör en sändning av tio enheter och den enda identiska importerade vara för vilken ett transaktionsvärde föreligger utgör en försäljning av 500 enheter och det är känt att säljaren lämnar kvantitetsrabatter så kan erforderlig justering verkställas genom att tillämpa det pris i säljarens prislista som avser en försäljning av tio enheter. Detta kräver inte att försäljning har skett i kvantiteter om tio om det genom försäljningar i andra kvantiteter kan fastställas att prislistan är regelrätt upprättad. Om emellertid sådan objektiv mätmetod saknas är bestämmelserna i artikel 2 inte tillämpliga för fastställande av tullvärde.

Anmärkning till artikel 3

1. Vid tillämpning av artikel 3 skall tullmyndigheten, i de fall det är möjligt, använda en försäljning av liknande vara i samma handelsled och av i stort sett samma kvantitet som den vara som skall värderas. Om ingen sådan försäljning påträffas kan en försäljning av liknande vara som äger rum under någon av nedanstående tre förutsättningar användas:

- (a) försäljning i samma handelsled men av annan kvantitet;
- (b) försäljning i annat handelsled men av i stort sett samma kvantitet; eller
- (c) försäljning i annat handelsled och av annan kvantitet.

2. Om försäljning under någon av de tre förutsättningarna påträffas skall justering, allt efter omständigheterna, göras för:

- (a) kvantitetsfaktorer enbart;
- (b) handelsledsfaktorer enbart; eller
- (c) både handelsleds- och kvantitetsfaktorer.

3. Uttrycket "och/eller" ger möjlighet att utgå från försäljningarna och göra nödvändiga justeringar enligt någon av ovannämnda tre förutsättningar.

4. Vid tillämpning av artikel 3 skall med transaktionsvärdet för liknande importerad vara avses ett tullvärde, justerat enligt mo-

paragraphs 1(b) and 2 of this Article, which has already been accepted under Article 1.

5. A condition for adjustment because of different commercial levels or different quantities is that such adjustment, whether it leads to an increase or a decrease in the value, be made only on the basis of demonstrated evidence that clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, e. g. valid price lists containing prices referring to different levels or different quantities. As an example of this, if the imported goods being valued consist of a shipment of 10 units and the only similar imported goods for which a transaction value exists involved a sale of 500 units, and it is recognized that the seller grants quantity discounts, the required adjustment may be accomplished by resorting to the seller's price list and using that price applicable to a sale of 10 units. This does not require that a sale had to have been made in quantities of 10 as long as the price list has been established as being bona fide through sales at other quantities. In the absence of such an objective measure, however, the determination of a customs value under the provisions of Article 3 is not appropriate.

Note to Article 5

1. The term "unit price at which . . . goods are sold in the greatest aggregate quantity" means the price at which the greatest number of units is sold in sales to persons who are not related to the persons from whom they buy such goods at the first commercial level after importation at which such sales take place.

2. As an example of this, goods are sold from a price list which grants favourable unit prices for purchases made in larger quantities.

Sale quantity	Unit price	Number of sales	Total quantity sold at each price
1-10 units	100	10 sales of 5 units 5 sales of 3 units	65
11-25 units	95	5 sales of 11 units	55
over 25 units	90	1 sale of 30 units 1 sale of 50 units	80

menten 1 (b) och 2 i denna artikel, som redan har godtagits enligt artikel 1.

5. Ett villkor för justering på grund av annat handelsled eller annan kvantitet är att justeringen, oavsett om den innebär höjning eller sänkning av värdet, görs enbart med stöd av uppgifter av vilka skäligheten och riktigheten av justeringen klart framgår, till exempel gällande prislister som innehåller priser som avser olika handelsled eller olika kvantiteter. Ett exempel härpå är att om den importerade vara som skall värderas utgör en sändning av tio enheter och den enda liknande importerade vara för vilken ett transaktionsvärde föreligger utgör en försäljning av 500 enheter och det är känt att säljaren lämnar kvantitetsrabatter så kan erforderlig justering verkställas genom att tillämpa det pris i säljarens prislista som avser en försäljning av tio enheter. Detta kräver inte att försäljning har skett i kvantiteter om tio om det genom försäljningar i andra kvantiteter kan fastställas att prislistan är regelrätt upprättad. Om emellertid sådan objektiv mätmetod saknas är bestämmelserna i artikel 3 inte tillämpliga för fastställande av tullvärde.

Anmärkning till artikel 5

1. Med uttrycket "pris per enhet till vilket . . . vara säljs i största sammanlagd kvantitet" avses det pris till vilket det största antalet enheter säljs vid försäljning till personer, som inte står i beroendeförhållande till de personer som de köper varan av i det första handelsledet efter importen i vilket sådan försäljning äger rum.

2. Exempel härpå är att vara försäljs enligt en prislista som erbjuder förmånligt pris per enhet vid köp i större kvantiteter.

Försäld kvantitet	Pris per enhet	Antal försäljningar	Sammanlagd kvantitet försäld till respektive pris
1-10 enheter	100	10 försäljningar av 5 enheter 5 försäljningar av 3 enheter	65
11-25 enheter	95	5 försäljningar av 11 enheter	55
mer än 25 enheter	90	1 försäljning av 30 enheter 1 försäljning av 50 enheter	80

The greatest number of units sold at a price is 80; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 90.

3. As another example of this, two sales occur. In the first sale 500 units are sold at a price of 95 currency units each. In the second sale 400 units are sold at a price of 90 currency units each. In this example, the greatest number of units sold at a particular price is 500; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 95.

4. A third example would be the following situation where various quantities are sold at various prices.

(a) Sales

<i>Sale quantity</i>	<i>Unit price</i>
40 units	100
30 units	90
15 units	100
50 units	95
25 units	105
35 units	90
5 units	100

(b) Totals

<i>Total quantity sold</i>	<i>Unit price</i>
65	90
50	95
60	100
25	105

In this example, the greatest number of units sold at a particular price is 65; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 90.

5. Any sale in the importing country, as described in paragraph 1 above, to a person who supplies directly or indirectly free of charge or at reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the imported goods any of the elements specified in Article 8.1(b), should not be taken into account in establishing the unit price for the purposes of Article 5.

6. It should be noted that "profit and general expenses" referred to in Article 5.1 should be taken as a whole. The figure for the purposes of this deduction should be determined on the basis of information supplied by or on behalf of the importer unless his figures are inconsistent with those obtaining in sales in the country of importation of imported goods of the same class or kind. Where the

Det största antalet enheter som har sålts till ett visst pris är 80; priset per enhet i största sammanlagd kvantitet är därför 90.

3. Ett annat exempel härpå är om två försäljningar föreligger. Vid den första försäljningen har 500 enheter sålts till ett enhetspris av 95. Vid den andra försäljningen har 400 enheter sålts till ett enhetspris av 90. I detta exempel är det största antalet enheter som har sålts till ett visst pris 500, varför priset per enhet i största sammanlagd kvantitet är 95.

4. Ett tredje exempel är följande, där olika kvantiteter säljs till varierande priser.

(a) Försäljningar

<i>Försäld kvantitet</i>	<i>Pris per enhet</i>
40 enheter	100
30 enheter	90
15 enheter	100
50 enheter	95
25 enheter	105
35 enheter	90
5 enheter	100

(b) Summa

<i>Sammanlagd försäld kvantitet</i>	<i>Pris per enhet</i>
65	90
50	95
60	100
25	105

I detta exempel är det största antalet enheter som har sålts till ett visst pris 65, varför priset per enhet i största sammanlagd kvantitet är 90.

5. Vid fastställande av priset per enhet enligt artikel 5 skall hänsyn inte tas till sådan försäljning i importlandet, som beskrivits i moment 1 ovan och som sker till person som direkt eller indirekt tillhandahåller varor eller tjänster som avses i artikel 8.1 (b) gratis eller till reducerat pris för att användas i samband med produktion eller försäljning för export av den importerade varan.

6. Det bör observeras att "vinst och allmänna omkostnader" som anges i artikel 5.1 skall bedömas som en helhet. Avdraget skall fastställas på grundval av uppgifter, som tillhandahållits av importören eller för hans räkning, såvida uppgifterna inte avviker från vad som gäller vid försäljning i importlandet av importerad vara av samma kategori och slag. Om importörens uppgifter inte överensstäm-

importer's figures are inconsistent with such figures, the amount for profit and general expenses may be based upon relevant information other than that supplied by or on behalf of the importer.

7. The "general expenses" include the direct and indirect costs of marketing the goods in question.

8. Local taxes payable by reason of the sale of the goods for which a deduction is not made under the provisions of Article 5.1(a)(iv) shall be deducted under the provisions of Article 5.1(a)(i).

9. In determining either the commissions or the usual profits and general expenses under the provisions of Article 5.1, the question whether certain goods are "of the same class or kind" as other must be determined on a case-by-case basis by reference to the circumstances involved. Sales in the country of importation of the narrowest group or range of imported goods of the same class or kind, which includes the goods being valued, for which the necessary information can be provided, should be examined. For the purposes of Article 5, "goods of the same class or kind" includes goods imported from the same country as the goods being valued as well as goods imported from other countries.

10. For the purposes of Article 5.1(b), the "earliest date" shall be the date by which sales of the imported goods or of identical or similar imported goods are made in sufficient quantity to establish the unit price.

11. Where the method in Article 5.2 is used, deductions made for the value added by further processing shall be based on objective and quantifiable data relating to the cost of such work. Accepted industry formulas, recipes, methods of construction, and other industry practices would form the basis of the calculations.

12. It is recognized that the method of valuation provided for in Article 5.2 would normally not be applicable when, as a result of the further processing, the imported goods lose their identity. However, there can be instances where, although the identity of the imported goods is lost, the value added by the processing can be determined accurately without unreasonable difficulty. On the other hand, there can also be instances where the

mer med sistnämnda uppgifter får beloppet för vinst och allmänna omkostnader baseras på andra uppgifter av betydelse än de som tillhandahållits av importören eller för hans räkning.

7. "Allmänna omkostnader" omfattar direkta och indirekta kostnader för marknadsföring av varan i fråga.

8. Inhemskas skatter, som skall betalas på grund av försäljning av vara och för vilka avdrag inte gjorts enligt bestämmelserna i artikel 5.1 (a) (iv), skall dras av enligt bestämmelserna i artikel 5.1 (a) (i).

9. Vid fastställande av såväl provisioner som normala vinster och allmänna omkostnader enligt bestämmelserna i artikel 5.1, skall frågan huruvida en viss vara är "av samma kategori eller slag" som en annan vara bedömas från fall till fall med hänsyn till föreliggande omständigheter. Försäljningar i importlandet av den minsta gruppen eller klassen av importerade varor av samma kategori eller slag för vilka nödvändiga uppgifter kan erhållas, inklusive den vara som skall värderas, skall undersökas. Vid tillämpning av artikel 5 skall "vara av samma kategori eller slag" omfatta såväl vara importerad från samma land som den vara som skall värderas som vara importerad från annat land.

10. Vid tillämpning av artikel 5.1 (b) skall "tidigaste tidpunkt" utgöra den dag då den importerade varan eller identisk eller liknande importerad vara försålts i tillräcklig kvantitet för att priset per enhet skall kunna fastställas.

11. Om den metod som beskrivs i artikel 5.2 används, skall avdrag, som görs för värde som har tillförts genom vidarebearbetning, grundas på sakliga och mätbara uppgifter om kostnaderna för sådant arbete. Vedertagna industriella beskrivningar, recept, konstruktionsmetoder och annan industriell praxis skall utgöra grundval för beräkningarna.

12. Givetvis kan den värderingsmetod som anges i artikel 5.2 som regel inte användas när den importerade varan genom vidarebearbetning förlorar sin karaktär. Det finns emellertid tillfällen när det värde som tillförts genom bearbetningen utan större svårigheter kan fastställas exakt, trots att varan mist sin karaktär. Å andra sidan kan det också finnas tillfällen när den importerade varan har kvar sin karaktär men utgör en så liten del av den

imported goods maintain their identity but form such a minor element in the goods sold in the country of importation that the use of this valuation method would be unjustified. In view of the above, each situation of this type must be considered on a case-by-case basis.

Note to Article 6

1. As a general rule, customs value is determined under this Agreement on the basis of information readily available in the country of importation. In order to determine a computed value, however, it may be necessary to examine the costs of producing the goods being valued and other information which has to be obtained from outside the country of importation. Furthermore, in most cases the producer of the goods will be outside the jurisdiction of the authorities of the country of importation. The use of the computed value method will generally be limited to those cases where the buyer and seller are related, and the producer is prepared to supply to the authorities of the country of importation the necessary costings and to provide facilities for any subsequent verification which may be necessary.

2. The "cost or value" referred to in Article 6.1(a) is to be determined on the basis of information relating to the production of the goods being valued supplied by or on behalf of the producer. It is to be based upon the commercial accounts of the producer, provided that such accounts are consistent with the generally accepted accounting principles applied in the country where the goods are produced.

3. The "cost or value" shall include the cost of elements specified in Article 8.1(a)(ii) and (iii). It shall also include the value, apportioned as appropriate under the provisions of the relevant note to Article 8, of any element specified in Article 8.1(b) which has been supplied directly or indirectly by the buyer for use in connection with the production of the imported goods. The value of the elements specified in Article 8.1(b)(iv) which are undertaken in the country of importation shall be included only to the extent that such elements are charged to the producer. It is to be understood that no cost or value of the

vara som försålts i importlandet, att användningen av denna värderingsmetod inte kan försvaras. Med anledning av vad som ovan angivits skall situationer av detta slag bedömas från fall till fall.

Anmärkning till artikel 6

1. Som allmän regel gäller att tullvärde enligt denna överenskommelse skall fastställas på grundval av sådana uppgifter som finns lätt tillgängliga i importlandet. För att fastställa ett produktionsvärde kan det emellertid bli nödvändigt att undersöka produktionskostnader för den vara som skall värderas och andra uppgifter som måste erhållas från annat håll än importlandet. Dessutom befinner sig producenten av varan i de flesta fall utanför importlandets myndigheters jurisdiktion. Användning av metoden med produktionsvärde begränsas vanligtvis till sådana fall då köpare och säljare sinsemellan är beroende och då producenten är beredd att tillhandahålla importlandets myndigheter nödvändiga kostnadsberäkningar och ge möjlighet till sådan efterföljande kontroll som kan vara nödvändig.

2. "Kostnaden" eller "värdet" som anges i artikel 6.1 (a) skall fastställas på grundval av sådana uppgifter om produktionen av den vara som skall värderas, som tillhandahållits av producenten eller för hans räkning. Det skall baseras på producentens ekonomiska bokföring, förutsatt att bokföringen överensstämmer med de allmänt antagna bokföringsprinciper som tillämpas i det land där varan producerats.

3. "Kostnaden" eller "värdet" skall omfatta de kostnadselement som anges i artikel 8.1 (a) (ii) och (iii). Det skall också omfatta värdet, fördelat enligt bestämmelserna i tillämplig anmärkning till artikel 8, av de kostnadselement, som angivits i artikel 8.1 (b) och som tillhandahållits direkt eller indirekt av köparen för att användas i samband med produktionen av den importerade varan. Värdet av i artikel 8.1 (b) (iv) angivna kostnadselement, som uppkommit i importlandet, skall inräknas endast i den omfattning de debiteras producenten. Naturligtvis skall kostnaden för eller värdet av de kostnadselement

elements referred to in this paragraph shall be counted twice in determining the computed value.

4. The "amount for profit and general expenses" referred to in Article 6.1(b) is to be determined on the basis of information supplied by or on behalf of the producer unless his figures are inconsistent with those usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the country of importation.

5. It should be noted in this context that the "amount for profit and general expenses" has to be taken as a whole. It follows that if, in any particular case, the producer's profit figure is low and his general expenses are high, his profit and general expenses taken together may nevertheless be consistent with that usually reflected in sales of goods of the same class or kind. Such a situation might occur, for example, if a product were being launched in the country of importation and the producer accepted a nil or low profit to offset high general expenses associated with the launch. Where the producer can demonstrate that he is taking a low profit on his sales of the imported goods because of particular commercial circumstances, his actual profit figures should be taken into account provided that he has valid commercial reasons to justify them and his pricing policy reflects usual pricing policies in the branch of industry concerned. Such a situation might occur, for example, where producers have been forced to lower prices temporarily because of an unforeseeable drop in demand, or where they sell goods to complement a range of goods being produced in the country of importation and accept a low profit to maintain competitiveness. Where the producer's own figures for profit and general expenses are not consistent with those usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the country of importation, the amount for profit and general expenses may be based upon relevant information other than that supplied by or on behalf of the producer of the goods.

6. Where information other than that sup-

plied is used in this paragraph, it shall be counted twice in determining the computed value.

4. Det "belopp för vinst och allmänna omkostnader" som anges i artikel 6.1 (b) skall fastställas på grundval av uppgifter som tillhandahållits av producenten eller för hans räkning, såvida uppgifterna inte strider mot vad som normalt påförs vid försäljning av vara av samma kategori eller slag, som den vara som skall värderas och som görs av producenten i exportlandet vid export till importlandet.

5. I detta sammanhang bör observeras att "belopp för vinst och allmänna omkostnader" skall bedömas som en helhet. Härav följer att, om i ett speciellt fall producentens vinst är låg och hans allmänna omkostnader höga, så kan de tillsammans ändå överensstämma med vad som normalt påförs vid försäljning av vara av samma kategori eller slag. Detta kan inträffa om till exempel en vara lanseras i importlandet och producenten inte har inräknat någon vinst eller endast en låg vinst i priset för att kompensera höga allmänna omkostnader i samband med lanseringen. Om producenten kan visa att han tar ut en låg vinst på sina försäljningar av den importerade varan på grund av särskilda kommersiella omständigheter, skall hänsyn tas till hans verkliga vinst, förutsatt att han har giltiga kommersiella skäl som bestyrker dem och hans prispolitik motsvarar normal prispolitik i den aktuella branschen. Detta kan till exempel inträffa om producenter har tvingats tillfälligt sänka priserna på grund av oförutsedd minskning i efterfrågan eller om de säljer varor för att komplettera en varugrupp som tillverkas i importlandet och accepterar en låg vinst för att bibehålla sin konkurrensförmåga. Om producentens uppgifter om vinst och allmänna omkostnader inte överensstämmer med vad som normalt beräknas av producenter i exportlandet vid försäljning av vara av samma kategori eller slag för export till importlandet, som den vara som skall värderas, får beloppet för vinst och allmänna omkostnader baseras på andra uppgifter av betydelse än de som tillhandahållits av producenten av varan eller för hans räkning.

6. I de fall då andra uppgifter än sådana

11. The Secretary-General shall inform all members of the Technical Committee and those included under paragraphs 6 and 7 at least thirty days in advance, except in urgent cases, of the opening date of each session of the Technical Committee.

Agenda

12. A Provisional agenda for each session shall be drawn up by the Secretary-General and circulated to the members of the Technical Committee and to those included under paragraphs 6 and 7 at least thirty days in advance of the session, except in urgent cases. This agenda shall comprise all items whose inclusion has been approved by the Technical Committee during its preceding session, all items included by the Chairman on his own initiative, and all items whose inclusion has been requested by the Secretary-General, by the Committee or by any member of the Technical Committee.

13. The Technical Committee shall determine its agenda at the opening of each session. During the session the agenda may be altered at any time by the Technical Committee.

Officers and conduct of business

14. The Technical Committee shall elect from among the delegates of its members a Chairman and one or more Vice-Chairmen. The Chairman and Vice-Chairmen shall each hold office for a period of one year. The retiring Chairman and Vice-Chairmen are eligible for re-election. A Chairman or Vice-Chairmen who ceases to represent a member of the Technical Committee shall automatically lose his mandate.

15. If the Chairman is absent from any meeting or part thereof, a Vice-Chairman shall preside. In that event, the latter shall have the same powers and duties as the Chairman.

16. The Chairman of the meeting shall participate in the proceedings of the Technical Committee as such and not as the representative of a member of the Technical Committee.

17. In addition to exercising the powers conferred upon him elsewhere by these rules, the Chairman shall declare the opening and

11. Generalsekreteraren skall, utom i brådskande fall, informera samtliga medlemmar av tekniska kommittén och de som anges i momenten 6 och 7, minst trettio dagar i förväg om öppningsdagen för varje möte med den tekniska kommittén.

Dagordning

12. En provisorisk dagordning för varje möte skall upprättas av generalsekreteraren och, utom i brådskande fall, distribueras till tekniska kommitténs medlemmar och till dem som anges i momenten 6 och 7 senast 30 dagar före mötet. Denna dagordning skall uppta alla punkter vilkas upptagande godkändes vid närmast föregående möte av tekniska kommittén, alla punkter som medtagits av ordföranden på eget initiativ och alla punkter vars medtagande har begärts av generalsekreteraren, av kommittén eller av någon medlem av tekniska kommittén.

13. Tekniska kommittén skall fastställa sin dagordning i början av varje möte. Under mötet får dagordningen när som helst ändras av tekniska kommittén.

Tjänstemän och administration

14. Tekniska kommittén skall bland sina medlemmars delegater utse en ordförande och en eller flera vice ordförande. Ordförande och vice ordförande skall var och en inneha sin post under ett år. Avgående ordförande och vice ordförande kan återväljas. Ordförande eller vice ordförande som inte längre representerar medlem i tekniska kommittén skall automatiskt förlora sitt mandat.

15. Om ordföranden är frånvarande från sammanträde eller del därav skall en vice ordförande vara ordförande. I sådant fall skall han ha samma befogenheter och skyldigheter som ordföranden.

16. Ordföranden för sammanträdet skall delta i tekniska kommitténs förhandlingar i sin egenskap av ordförande och inte som representant för medlem av tekniska kommittén.

17. Förutom åligganden som ordföranden i övrigt har tilldelats enligt dessa bestämmelser skall han öppna och avsluta varje sammanträde

closing of each meeting, direct the discussion, accord the right to speak, and, pursuant to these rules, have control of the proceedings. The Chairman may also call a speaker to order if his remarks are not relevant.

18. During discussion of any matter a delegation may raise a point of order. In this event, the Chairman shall immediately state his ruling. If this ruling is challenged, the Chairman shall submit it to the meeting for decisions and it shall stand unless overruled.

19. The Secretary-General, or officers of the Secretariat designated by him, shall perform the secretarial work of meetings of the Technical Committee.

Quorum and voting

20. Representatives of a simple majority of the members of the Technical Committee shall constitute a quorum.

21. Each member of the Technical Committee shall have one vote. A decision of the Technical Committee shall be taken by a majority comprising at least two thirds of the members present. Regardless of the outcome of the vote on a particular matter, the Technical Committee shall be free to make a full report to the Committee and to the Customs Co-operation Council on that matter indicating the different views expressed in the relevant discussions.

Languages and records

22. The official languages of the Technical Committee shall be English, French and Spanish. Speeches or statements made in any of these three languages shall be immediately translated into the other official languages unless all delegations agree to dispense with translation. Speeches or statements made in any other language shall be translated into English, French and Spanish, subject to the same conditions, but in that event the delegation concerned shall provide the translation into English, French or Spanish. Only English, French and Spanish shall be used for the official documents of the Technical Committee. Memoranda and correspondence for the consideration of the Technical Committee must be presented in one of the official languages.

de, leda diskussionen, ge ordet och enligt dessa bestämmelser ha kontroll över förhandlingarna. Ordföranden kan också återkalla talare till ordningen om dennes yttranden är ovidkommande.

18. Under det att en fråga diskuteras kan en delegation ställa en ordningsfråga. I sådant fall skall ordföranden omedelbart tillkännage sitt beslut. Om invändningar görs mot beslutet skall ordföranden hänskjuta det till sammanträdet för avgörande och beslutet skall stå fast om det inte upphävs.

19. Generalsekreteraren eller tjänstemän på sekretariatet som han utser skall vara sekreterare vid tekniska kommitténs sammanträden.

Beslutsmässighet och omröstning

20. För beslut krävs att representanter för en enkel majoritet av tekniska kommitténs medlemmar är närvarande.

21. Varje medlem av tekniska kommittén skall ha en röst. Beslut av tekniska kommittén skall fattas av en majoritet bestående av minst två tredjedelar av antalet närvarande medlemmar. Oberoende av hur omröstningen utfallit i ett speciellt ärende skall det stå tekniska kommittén fritt att avge en fullständig rapport till kommittén och till tullsamarbetsrådet i ärendet varav framgår vilka olika synpunkter som framkommit vid diskussion av ärendet.

Språk och protokoll

22. Tekniska kommitténs officiella språk skall vara engelska, franska och spanska. Tal och redogörelser på ett av dessa tre språk skall omedelbart översättas till de andra officiella språken, såvida inte samtliga delegationer kommer överens om att översättning inte är nödvändig. Tal och redogörelser på något annat språk skall översättas till engelska, franska och spanska på samma villkor, men i sådant fall skall ifrågavarande delegation tillhandahålla översättningen till engelska, franska eller spanska. Endast engelska, franska och spanska skall användas för tekniska kommitténs officiella handlingar. Promemorior och brevväxling som föreläggs tekniska kommittén måste framläggas på ett av de officiella språken.

23. The Technical Committee shall draw up a report of all its sessions and, if the Chairman considers it necessary, minutes or summary records of its meetings. The Chairman or his designee shall report on the work of the Technical Committee at each meeting of the Committee and at each meeting of the Customs Co-operation Council.

23. Tekniska kommittén skall upprätta rapport om alla sina möten och, om ordföranden anser det nödvändigt, protokoll eller kortfattad redogörelse för sina sammanträden. Ordföranden eller den han utser skall rapportera om tekniska kommitténs arbete vid varje sammanträde med kommittén och vid varje sammanträde med tullsamarbetsrådet.

Ad hoc panels

1. Ad hoc panels established by the Committee under this Agreement shall have the following responsibilities:

(a) to examine the matter referred to it by the Committee;

(b) to consult with the Parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution;

(c) to make a statement concerning the facts of the matter as they relate to the application of the provisions of this Agreement and, make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter.

2. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee shall maintain an informal indicative list of government officials knowledgeable in the area of customs valuation and experienced in the field of trade relations and economic development. This list may also include persons other than government officials. In this connection, each Party shall be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name(s) of the one or two governmental experts whom the Parties would be willing to make available for such work. When a panel is established, the Chairman, after consultation with the Parties concerned, shall, within seven days of such establishment, propose the composition of the panel consisting of three or five members and preferably government officials. The Parties directly concerned shall react within seven working days to nominations of panel members by the Chairman and shall not oppose nominations except for compelling reasons.

Citizens of countries whose governments are Parties to a dispute shall not be eligible for membership of the panel concerned with that dispute. Panel members shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a panel.

3. Each panel shall develop its own working procedures. All Parties having a substan-

Tillfälliga paneler

1. Tillfälliga paneler som upprättas av kommittén enligt denna överenskommelse skall ha följande uppgifter:

(a) att granska fråga som hänskjutits till dem av kommittén;

(b) att konsultera med parterna i tvisten och ge dem alla möjligheter att komma fram till en ömsesidigt godtagbar lösning; och

(c) att lämna en redogörelse om sakförhållanden i den mån de berör tillämpningen av överenskommelsens bestämmelser och dra sådana slutsatser, som kan vara till hjälp för kommittén när den utfärdar rekommendationer eller avger utlåtanden i frågan.

2. För att underlätta upprättandet av paneler skall kommitténs ordförande föra en informell lista med förslag över personer i offentlig tjänst med kunskaper på tullvärdeområdet och med erfarenhet av handelsfrågor och ekonomisk utveckling. Listan får även uppta personer som inte är i offentlig tjänst. I detta sammanhang skall varje part uppmanas att i början av varje år till kommitténs ordförande ange namn på den eller de två experter i offentlig tjänst som man skulle vara villig att ställa till förfogande för detta arbete. När en panel upprättas, skall ordföranden, efter att ha överlagt med berörda parter, inom sju dagar efter upprättandet, föreslå panelens sammansättning. Den skall bestå av tre eller fem medlemmar, helst personer i offentlig tjänst. De direkt berörda parterna skall inom sju arbetsdagar reagera på ordförandens nominering av panelmedlemmar och skall inte motsätta sig nomineringar utom av tvingande skäl.

Medborgare i länder, vars regeringar är parter i tvister, skall inte vara valbara till den panel som har att behandla tvisten i fråga. Panelmedlemmar skall verka i personlig kapacitet och inte som ombud för sina regeringar eller för någon organisation. Regeringar eller organisationer skall därför inte ge dem instruktioner i fråga som skall behandlas i panelen.

3. Varje panel skall utforma sin egen arbetsordning. Samtliga parter som har ett vä-

tial interest in the matter and having notified this to the Committee shall have an opportunity to be heard. Each panel may consult and seek information and technical advice from any source it deems appropriate. Before a panel seeks such information or technical advice from a source within the jurisdiction jurisdiction of a Party, it shall inform the government of that Party. Any Party shall respond promptly and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate. Confidential information provided to the panel shall not be disclosed without the specific permission of the person or government providing such information. Where such information is requested from the panel but released of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information, authorized by the person or government providing the information, will be provided.

4. Where the Parties to the dispute have failed to reach a satisfactory solution, the panel shall submit its findings in writing. The report of a panel should normally set out the rationale behind its findings. Where a settlement of the matter is reached between the Parties, the report of the panel may be confined to a brief description of the dispute and to a statement that a solution has been reached.

5. Panels shall use such report of the Technical Committee as may have been issued under Article 20.4 of this Agreement as the basis for their consideration of issues that involve questions of a technical nature.

6. The time required by panels will vary with the particular case. They should aim to deliver their findings, and where appropriate, recommendations, to the Committee without without undue delay, normally within a period of three months from the date that the panel was established.

7. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the Parties to a dispute and with a view to obtaining their comments, each panel should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the Parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Parties.

sentligt intresse i frågan och som har notifierat kommittén om detta skall ges tillfälle att bli hörda. Varje panel kan rådfråga och begära uppgifter och teknisk hjälp från de håll den bedömer lämpligt. Innan en panel begär uppgifter eller teknisk hjälp från instans inom en parts jurisdiktion skall den underrätta denna parts regering. Parterna skall utan dröjsmål och fullständigt besvara varje begäran från en panel om sådana uppgifter som panelen anser erforderliga och ändamålsenliga. Konfidentiella uppgifter som lämnas till panelen får inte utlämnas utan särskilt tillstånd från den person eller den regering som lämnat uppgifterna. Då sådana uppgifter begärs från panelen men panelens utlämnande av uppgifterna inte medges, skall en icke-konfidentiell sammanfattning, godkänd av den person eller den regering som lämnat uppgifterna, tillhandahållas.

4. I de fall parterna i tvisten har misslyckats med att nå en godtagbar lösning skall panelen framlägga sina slutsatser skriftligt. Panelrapporter bör normalt redovisa skälen till de slutsatser som dras. Då en uppgörelse mellan parterna nåtts i frågan, kan panelens rapport inskränkas till en kortfattad beskrivning av tvisten och meddelande om att en lösning har nåtts.

5. Som grundval för sina överväganden av problem som berör frågor av teknisk natur skall panel använda sådan rapport av tekniska kommittén, som kan ha utfärdats enligt artikel 20.4 i denna överenskommelse.

6. Den tid som krävs för panelbehandling kommer att variera från fall till fall. En panel skall sträva efter att framlägga sina slutsatser och, när så är ändamålsenligt, rekommendationer för kommittén utan oskäligt dröjsmål, normalt inom tre månader från den dag då panelen upprättades.

7. För att främja ömsesidigt godtagbara lösningar mellan parterna och i syfte att er-hålla deras kommentarer bör varje panel först överlämna den beskrivande delen av sin rapport till de berörda parterna och bör sedan överlämna sina slutsatser eller en sammanfattning därav till parterna i tvisten i rimlig tid innan de delges parterna.

Protocol to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade

The Parties to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Agreement").

Having regard to the Multilateral Trade Negotiations and to the desire expressed by the Trade Negotiation Committee at its meeting of 11 and 12 april 1979 to arrive at a single text of an Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade;

Recognizing that developing countries may have particular problems in applying the Agreement;

Considering that the provisions of Article 27 of the Agreement relating to amendments have not yet entered into force;

I

1. Agree to the deletion of the provision of Article 1.2 (b) (iv) of the Agreement;

2. Recognize that the five-year delay in the application of the provisions of the Agreement by developing countries provided for in Article 21.1 may, in practice, be insufficient for certain developing countries. In such cases a developing country Party to the Agreement may request before the end of the period referred to in Article 21.1 an extension of such period, it being understood that the Parties to the Agreement will give sympathetic consideration to such a request in cases where the developing country in question can show good cause;

3. Recognize that developing countries which currently value goods on the basis of officially established minimum values may wish to make a reservation to enable them to retain such values on a limited and transitional basis under such terms and conditions as may be agreed to by the Parties to the Agreement;

Protokoll till överenskommelsen om tillämpning av artikel VII i det allmänna tull- och handelsavtalet

Parterna i överenskommelsen om tillämpning av artikel VII i det allmänna tull- och handelsavtalet (här nedan benämnt "överenskommelsen"),

vilka beaktat de multilaterala handelsförhandlingarna och den av handelsförhandlingskommittén vid dess möte den 11 och 12 april 1979 uttryckta önskan att nå fram till en enda text till överenskommelse om tillämpning av artikel VII i det allmänna tull- och handelsavtalet;

vilka erkänner att utvecklingsländerna kan ha särskilda problem vid tillämpningen av överenskommelsen;

vilka beaktar att bestämmelserna i artikel 27 i överenskommelsen, som avser ändringar, ännu inte har trätt i kraft;

I

1. kommer överens om att bestämmelsen i artikel 1.2 (b) (iv) i överenskommelsen skall utgå;

2. erkänner att utvecklingsländernas uppskjutande under högst fem år av tillämpningen av överenskommelsens bestämmelser enligt artikel 21.1 i praktiken kan vara otillräckligt för vissa utvecklingsländer. I sådana fall kan ett utvecklingsland som är part i överenskommelsen före slutet av den i artikel 21.1 angivna tidsrymden begära förlängning av denna tidsrymd, varvid parterna i överenskommelsen givetvis skall beakta denna begäran välvilligt i de fall då det ifrågavarande utvecklingslandet kan bevisa att det finns anledning härtill;

3. erkänner att utvecklingsländer som för närvarande värderar varor på grundval av officiellt fastställda minimivärden kanske önskar göra ett förbehåll som möjliggör för dem att behålla dess värden i begränsad omfattning och under en övergångsperiod på de villkor som parterna i överenskommelsen kan enas om;

4. *Recognize* that developing countries which consider that the reversal of the sequential order at the request of the importer provided for in Article 4 of the Agreement may give rise to real difficulties for them may wish to make a reservation to Article 4 in the following terms:

"The Government of ... reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6."

If developing countries make such a reservation, the Parties to the Agreement shall consent to it under Article 23 of the Agreement;

5. *Recognize* that developing countries may wish to make a reservation with respect to Article 5.2 of the Agreement in the following terms:

"The Government of ... reserves the right to provide that Article 5.2 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests."

If developing countries make such a reservation, the Parties to the Agreement shall consent to it under Article 23 of the Agreement;

6. *Recognize* that certain developing countries have expressed concern that there may be problems in the implementation of Article 1 of the Agreement insofar as it relates to importations into their countries by sole agents, sole distributors and sole concessionaires. The Parties to the Agreement agree that, if such problem arise in practice in developing countries applying the Agreement, a study of this question shall be made, at the request of such countries, with a view to finding appropriate solutions;

7. *Agree* that Article 17 recognizes that in applying the Agreement, customs administrations may need to make enquiries concerning the truth or accuracy of any statement, document or declaration presented to them for customs valuation purposes. They further agree that the Article thus acknowledges that enquiries may be made which are, for example,

4. *erkänner* att de utvecklingsländer som anser att omkastningen av ordningsföljden på begäran av importören enligt artikel 4 i överenskommelsen kan ge upphov till verkliga svårigheter för dem som kanske önskar göra förbehåll för artikel 4 med följande ordalydelse:

"Regeringen i ... förbehåller sig rätten att föreskriva att den relevanta bestämmelsen i artikel 4 i överenskommelsen skall tillämpas endast när tullmyndigheterna godkänner begäran om att kasta om ordningsföljden för artiklarna 5 och 6."

Om utvecklingsländer gör ett sådant förbehåll, skall parterna i överenskommelsen samtycka här till enligt artikel 23 i överenskommelsen;

5. *erkänner* att utvecklingsländer kanske önskar göra förbehåll med avseende på artikel 5.2 i överenskommelsen med följande ordalydelse:

"Regeringen i ... förbehåller sig rätten att föreskriva att artikel 5.2 i överenskommelsen skall tillämpas i enlighet med bestämmelserna i den relevanta noten därtill vare sig importören begär detta eller ej."

Om utvecklingsländerna gör ett sådant förbehåll, skall parterna i överenskommelsen samtycka till det enligt artikel 23 i överenskommelsen;

6. *erkänner* att vissa utvecklingsländer har uttryckt oro över att det kan uppstå problem vid tillämpningen av artikel I i överenskommelsen i den utsträckning det gäller import till deras länder genom ensamagenter, ensamdistributörer eller ensamförsäljare. Parterna i överenskommelsen kommer överens om att i händelse av att sådana problem i praktiken skulle uppstå i utvecklingsländer som tillämpar överenskommelsen, skall en utredning göras av denna fråga, på begäran av dessa länder, i syfte att finna lämpliga lösningar;

7. *kommer överens* om att artikel 17 erkänner att tullmyndigheterna vid tillämpning av överenskommelsen kan bli nödsakade att utreda äktheten eller riktigheten av en uppgift, en handling eller en förklaring som lämnats dem för beräkning av ett tullvärde. De kommer vidare överens om att artikeln sålunda erkänner att utredningar kan göras som till

le, aimed at verifying that the elements of value declared or presented to customs in connection with a determination of customs value are complete and correct. They recognize that Parties to the Agreement, subject to their national laws and procedures, have the right to expect the full co-operation of importers in these enquiries;

8. Agree that the price actually paid or payable includes all payments actually made or to be made as a condition of sale of the imported goods, by the buyer to the seller, or by the buyer to a third party to satisfy an obligation of the seller.

II

1. Upon the entry into force of the Agreement the provisions of this Protocol shall be deemed to be part of the Agreement.

2. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. It is open for acceptance by signature or otherwise, by signatories of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade and by other governments accepting or acceding to the Agreement pursuant to the provisions of Article 22 thereof.

Done at Geneva this first day of November 1979 in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

exempel syftar till att kontrollera att de värden som deklarerats eller uppgetts för tullen i samband med fastställande av ett tullvärde är fullständiga och riktiga. De erkänner att parterna i överenskommelsen, med förbehåll för sina nationella lagar och förordningar, har rätt att vänta sig ett fullständigt samarbete från importörernas sida vid dessa undersökningar;

8. kommer överens om att det pris som faktiskt betalats eller skall betalas inkluderar samtliga utbetalningar som faktiskt gjorts eller skall göras såsom ett villkor för försäljning av de importerade varorna, av köparen till säljaren, eller av köparen till en tredje part för att uppfylla ett av säljaren uppställt villkor.

II

1. Efter överenskommelsens ikraftträdande skall bestämmelserna i detta protokoll anses utgöra en del av överenskommelsen.

2. Detta protokoll skall deponeras hos generaldirektören för DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA I GATT. Det skall vara öppet för godkännande, genom under-tecknande eller på annat sätt, av de som undertecknat överenskommelsen om tillämpning av artikel VII i det allmänna tull- och handelsavtalet och av andra regeringar som godkänner eller ansluter sig till överenskommelsen i enlighet med dess artikel 22.

Upprättat i Genève den 1 november 1979 i ett enda exemplar på engelska, franska och spanska¹ språken, vilka texter äger lika vitsord.

¹ De franska och spanska texterna har här uteslutits.